

Texte 5 – Planche 78

La mort de Patrocle

Patrocle, qui médite la ruine des Troyens, s'élançe contre eux avec fureur. Trois fois il se précipite dans la mêlée, comme l'impétueux dieu de la guerre et en poussant des cris terribles ; et trois fois il immole neuf guerriers. Il s'élançe une quatrième fois, semblable à une divinité... Mais, alors, ô Patrocle, on vit que le terme de tes jours était arrivé ! Le terrible Apollon accourt à sa rencontre au milieu de cette mêlée sanglante. Patrocle n'aperçoit point le dieu qui marchait dans la foule, car Phébus¹ s'avançait couvert d'un épais nuage. Le brillant dieu du jour se tient derrière le fils de Ménétius², et, avec la paume de la main, il lui frappe le dos et les épaules : soudain un vertige trouble les yeux du héros. Apollon donne un coup sur le casque et le détache de la tête : ce casque à la haute aigrette tombe avec bruit, roule aux pieds des chevaux, et son épaisse crinière est souillée de poussière et de sang (depuis que ce casque aux crins ondoyants protégeait le front majestueux du divin Achille, il n'avait jamais été profané en tombant sur la terre. Zeus permit qu'en ce jour ce casque fut placé sur la tête d'Hector qui touchait à sa perte). La longue lance de Patrocle, cette arme si solide et si pesante, se brise entre ses mains ; son bouclier, qui lui couvrait tout le corps, tombe de ses épaules avec le baudrier³, et Apollon, fils de Zeus, délie lui-même la cuirasse. Patrocle est frappé de terreur ; ses forces l'abandonnent, et il s'arrête saisi d'effroi. Soudain un héros de Dardanie⁴ s'avance derrière le fils de Ménétius, et lui plonge sa lance dans le dos entre les deux épaules (...). Euphorbe se retire dans la foule après avoir arraché sa lance de frêne du corps de son ennemi ; car il n'ose attendre de pied ferme le vaillant Patrocle, quoique ce héros soit sans armes et sans défense. Le fils de Ménétius, vaincu par le coup que lui a porté Apollon, et par la lance d'Euphorbe, rejoint ses guerriers afin d'éviter la mort.

Dès qu'Hector voit s'éloigner le magnanime Patrocle, blessé par l'airain cruel, il court sur lui en traversant les phalanges⁵ achéennes, et lui plonge entièrement sa lance dans les entrailles. Patrocle tombe avec bruit, et sa chute cause une grande douleur dans l'armée des Grecs. Ainsi, lorsqu'un lion attaque un sanglier furieux sur le sommet d'une montagne, ils luttent tous deux avec ardeur pour une faible source où l'un et l'autre veulent se désaltérer ; mais enfin le lion, par sa force, terrasse le sanglier, qui respire à peine : de même Hector, d'un coup de sa lance, ravit le jour au courageux Patrocle, qui lui-même immola un grand nombre de Troyens.

¹ Autre nom d'Apollon

² Périphrase désignant Patrocle

³ Bande de cuir servant à porter l'épée

⁴ Un autre nom pour Troie. Ce héros dardanien c'est Euphorbe

⁵ Formation de guerriers munis de lances